

Christian Friedrich David Schubart,

La truto

tradukita de Ludwig Schödl

En riveret' malvarma,
 Ja en petola ag'
 Kaprica truto ĉarma
 Saltetis kiel sag'.
 Mi staris ĉe la bordo,
 Rigardis kun plezur'
 La fiŝon en akordo
 Kun rivereta pur'.

Malice kun intenco
 Ĉe l' bordo gvatis vir'
 Kun vergo, kun fimenso
 La truton kun dezir'.
 Se l'akva kristaleco
 Nur restos, pensis mi,
 Al fiŝa libereco
 Atencus vane li.

Sed nun senpacience
 La fiŝkaptont' aĉigas
 Akvon li intence
 Kaj jam el ĝia ond'
 Trompitan truton tiras.
 Kaptita, ho karul',
 La koron vi disŝiras
 Amata, vi ĉarmul'!

...

Christian Friedrich David Schubart,

Die Forelle

In einem Bächlein helle,
 Da schoss in froher Eil
 Die launische Forelle
 Vorüber wie ein Pfeil.
 Ich stand an dem Gestade
 Und sah in süßer Ruh
 Des muntern Fisches Bade
 Im klaren Bächlein zu.

Ein Fischer mit der Rute
 Wohl an dem Ufer stand
 Und sah 's mit kaltem Blute,
 Wie sich das Fischlein wand.
 Solang dem Wasser Helle,
 So dacht ich, nicht gebricht,
 So fängt er die Forelle
 Mit seiner Angel nicht.

Doch plötzlich ward dem Diebe
 Die Zeit zu lang. Er macht
 Das Bächlein tückisch trübe,
 Und eh ich es gedacht –
 So zuckte seine Rute,
 Das Fischlein zappelt dran,
 Und ich mit regem Blute
 Sah die Betrogne an.

...

.....
,

,

Die ihr am goldnen Quelle
 Der sichern Jugend weilt,
 Denkt doch an die Forelle;
 Seht ihr Gefahr, so eilt!
 Meist fehlt ihr nur aus Mangel
 Der Klugheit. Mädchen, seht
 Verführer mit der Angel! –
 Sonst blutet ihr zu spät.

*Traduko de la Germana poemo “Die Forelle” de CHRISTIAN FRIEDRICH DAVID SCHUBART (*1739-03-24 – †1791-10-10) en Esperanton de LUDWIG SCHÖDL (*1909-10-31 – †1997-02-20).*

Arg-832-1670 (2013-02-20 09:46:20)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la kantlibreto „Ni kantas“, eldonita en 1980 de la Centra Laborrondo Esperanto de Kulturligo de GDR, redaktita de Ludwig Schödl. Pri la tradukinto vidu la vikepedian retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Schödl.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN FRIEDRICH DAVID SCHUBART (*1739-03-24 – †1791-10-10).*

Arg-832-1669 (2013-02-20 09:07:06)

Vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Christian_Friedrich_Daniel_Schubart, vertont von Franz Schubert (31.01.1797 – 19.11.1828; Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert.